



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlad

**PROJEKTLIGJI PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRKOMBËTARE NË MES TË
MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS ("MASHT")
DHE STITCHING SPARK-UT TË HOLANDËS ("SPARK") MBI MBËSHTETJEN E KOLEGJIT
NDËRKOMBËTAR TË BIZNESIT MITROVICA**

**DRAFT LAW FOR RATIFICATION OF INTERNATIONAL AGREEMENT BETWEEN MINSITRY OF
EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO ("MEST") AND
STICHTING SPARK NETHERLANDS ("SPARK") ON SUPPORTING THE INTERNATIONAL BUSINESS
COLLEGE MITROVICA**

**NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI MEĐUNARODNOG SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA
OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE KOSOVO („MONT”) I STITCHING SPARK IZ
HOLANDIJE („SPARK”) O PRUŽANJU PODRŠKE MEĐUNARODNOM POSLOVNOM KOLEDŽU
MITROVICA**

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRKOMBËTARE NË MES TË MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS ("MASHT") DHE STITCHING SPARK-UT TË HOLANDËS ("SPARK") MBI MBËSHTETJEN E KOLEGJIT NDËRKOMBËTAR TË BIZNESIT MITROVICA</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Me anë të këtij ligji, ratifikohet Marrëveshja Ndërkombëtare në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së Republikës së Kosovës ("MASHT") dhe Stitching SPARK-ut të Holandës ("SPARK") mbi mbështetjen e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosova,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW FOR RATIFICATION OF INTERNATIONAL AGREEMENT BETWEEN MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO ("MEST") AND STICHTING SPARK NETHERLANDS ("SPARK") ON SUPPORTING THE INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGE MITROVICA</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The purpose of law</p> <p>By this law is ratified the International Agreement Between Ministry of Education, Science and Technology of The Republic of Kosovo ("MEST") and Stichting Spark Netherlands ("SPARK") on Supporting the International Business College Mitrovica.</p>	<p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O RATIFIKACIJI MEĐUNARODNOG SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE KOSOVA („MONT”) I STITCHING SPARK IZ HOLANDIJE („SPARK”) O PRUŽANJU PODRŠKE MEĐUNARODNOM POSLOVNOM KOLEDŽU MITROVICA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha zakona</p> <p>Ovim Zakonom ratifikuje se Međunarodni Sporazum između Ministarstva Obrazovanja, Nauke i Tehnologije Republike Kosovo („MONT”) i Stitching Spark iz Holandije („SPARK”) o pružanju podrške Međunarodnom Poslovnom Koledžu u Mitrovici.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi i Ligjit</p> <p>Ky ligj vlen për ratifikimin e Marrëveshjes Ndërkombëtare në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së Republikës së Kosovës ("MASHT") dhe Stichting SPARK-ut të Holandës ("SPARK") mbi mbështetjen e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica.</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope of law</p> <p>This law is valid for ratification of the International Agreement between Ministry of Education, Science and Technology of The Republic of Kosova ("MEST") and Stichting Spark Netherlands ("SPARK") on Supporting the International Business College Mitrovica.</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Oblast delovanja</p> <p>Ovaj zakon važi za ratifikaciju Međunarodnog sporazuma između Ministarstva Obrazovanja, Nauke i Tehnologije Republike Kosovo („MONT”) i Stichting Spark iz Holandije („SPARK”) o pružanju podrške Međunarodnom Poslovnom Koledžu u Mitrovici.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë ditë (15) pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen days (15) after publication in the official gazette of the Republic of Kosova</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>The Chairman of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest dana (15) nakon objavljivanja u Službeni glasnik Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: 0;"/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>

ref. 085/013

MARRËVESHJE NDËRKOMBËTARE

në mes të

MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS
("MASHT")

dhe

STITCHING SPARK-ut të HOLANDËS ("SPARK")

mbi

MBËSHTETJEN E KOLEGJIT NDËRKOMBËTAR TË BIZNESIT MITROVICA

Prokurimi	013	Prokurimi	1994
Çmimi	7	Çmimi	12,04,2011
Numri i kontraktit		Numri i kontraktit	
Numri i kontraktit		Numri i kontraktit	

DUKE PASUR PARASYSH palët kanë nënshkruar Memorandumin e Mirëkuptimit të nënshkruar në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së Republikës së Kosovës ("MASHT"), Agjencionit Suedez Ndërkombëtar të Bashkepunimit dhe Zhvillimit ("SIDA") dhe Stitching SPARK Holandë ("SPARK") mbi Ndërtimin e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica ("IBCM" ose "Kolegji"), të datës 14 tetor 2010 (numri i protokollit 1168/01-A);

DUKE PASUR PARASYSH palët kanë nënshkruar Memorandumin e Mirëkuptimit të nënshkruar në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së republikës së Kosovës dhe Stitching SPARK Holandë mbi Ndërtimin e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica të datës 12 dhjetor 2011, Nr. 269-2;

DUKE PASUR PARASYSH palët kanë zbatuar plotësisht obligimet e ndërsjella që burojnë nga memorandumet e paracekura janë zbatuar plotësisht;

DUKE PASUR PARASYSH SPARK cilësohet nga palët si organizatë ndërkombëtare për nevoja të kësaj Marrëveshjeje;

DUKE PASUR PARASYSH IBCM është funksionalizuar si një bartës privat i arsimit të lartë i organizuar juridikisht si organizatë joqeveritare e llojit fondacion;

DUKE PASUR PARASYSH IBCM nuk ka qëndrueshmëri financiare afatgjate pa mbështetje financiare nga MASHT;

NË MËNYRË QË të zhvillohet dhe mbështetet financiarisht një institucion i lartë profesional, i qëndrueshëm dhe gjithpërfshirës, që do të nxjerrë shërbyes civil profesional të rinj dhe udhëheqës biznesi në rajonin e Mitrovicës, të trajnuar dhe mësuar që të punojnë në ekipe shumëetnike për tregjet e Kosovës, regjionit, dhe ato Evropiane.

NË MËNYRË QË të përmirësohet mundësia e punësimit e të diplomuarve në këtë kolegji, duke e vendosur fokusin kryesor mbi praktikën dhe shkathtësitë e tyre, njëkohësisht duke ua lehtësuar të diplomuarve që të themelojnë ndërmarrjet e veta;

NË MËNYRË QË të ndihmohet Kosova në rrugën e saj drejt integritit në BE duke ofruar arsim/trajnim dhe kurrikula bashkëkohore në bërjen e biznesit me BE-në dhe për ti stërvitur shërbyesit civil për integrim në BE.

PRANDAJ, palët e identifikuar si më sipër kanë vendosur të nënshkrujnë këtë Marrëveshje Ndërkombëtare ("Marrëveshje"), si në vijim:

Neni 1

Baza ligjore

1. Kjo marrëveshje është nënshkruar bazuar dhe në përputhje me Nenin 20, të Ligjit Nr. 04 / L-037 për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës, si dhe Memorandumin e Mirëkuptimit në mes të MASHT dhe Stitching Spark të Holandës, të datës 12 dhjetor 2011, Nr. 269-2,

Neni 2

Objekti i Marrëveshjes

1. Objekt i kësaj Marrëveshjeje është financimi i pjesshëm por i vazhdueshëm i IBCM nga MASHT dhe transferimi i të gjitha mjeteve, aseteve, punëtorëve, punëve dhe funksioneve të alokuara nga SPARK dhe donatorëve të tjerë për IBCM tek IBCM, për të siguruar qëndrueshmërinë afatgjate të IBCM.

Neni 3

Qëllimi i Bashkëpunimit

1. Kjo marrëveshje ka për qëllim që të zhvillojë, rris kapacitetet dhe ta mbështesë veprimtarinë e IBCM-së, si një kolegji evropian shumë-etnik në Mitrovicë, i cili synon që:
 - 1.1. Të nxjerrë shërbyes civil të rinj profesional dhe udhëheqës biznesi në regjionin e Mitrovicës, të prirur të punojnë në ekipe shumë etnike.
 - 1.2. Ta rrisë mundësinë e punësimit përmes programeve studimore me fokus kryesor në praktikën dhe shkathtësitë, si dhe për t'ua lehtësuar të diplomuarve nisjen e ndërmarrjeve të tyre private;
 - 1.3. Ta ndihmojë Kosovën në rrugën e saj drejt integritit në BE duke ofruar kurrikula moderne në të bërit biznes me BE-në dhe trajnimin (të ardhshëm dhe ekzistues) të shërbyesve civil për integrim në BE.
 - 1.4. Ta nxis zhvillimin e sektorit privat në regjionin e Mitrovicës;
 - 1.5. Të krijojë ura midis ndarjes së thellë etnike në qytetin e ndarë të Mitrovicës, që do të ndihmonte në normalizimin gradual të marrëdhënieve dhe kah reduktimi i tensioneve të larta midis komuniteteve;



Neni 4

Obligimet dhe Përgjegjësitë e MASHT

1. MASHT do të sigurojë fonde publike për IBCM, në mbështetje të objektivave të Ministrisë të listuara në Nenin 2 të këtij Marrëveshje. Kontributi financiar për IBCM do të jetë në vlerë prej prej së paku 600,000.00 Euro (gjashtëqind-mijë euro) të buxhetit total vjetor të IBCM-së, në mënyrë të vazhdueshme për çdo vit kalendarik. Mjetet i transferohen drejtëpërdrejtë IBCM-it dhe në asnjë rrethanë nuk qarkullohen nëpërmes SPARK për tu destinuar për IBCM.
2. MASHT cakton personin kontaktues për përcjelljen e realizimit të kësaj Marrëveshjeje, për informim me përpikmëri rreth çfarëdo kushti që pengon apo kërcënon realizimin e suksesshëm të saj.

Neni 5

Obligimet dhe Përgjegjësitë e SPARK

1. SPARK dhe donatorët e tjerë tërhiqen nga financimi i IBCM, me ç'rast ka për detyrë që t'ia transferojë IBCM-it të gjitha të mirat materiale dhe jo materiale, stafin, punët dhe çdo aset tjetër që ndërlidhet me veprimtarinë dhe që është alokuar për IBCM.
2. SPARK ia tranferon IBCM-it të gjitha të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga Memorandumet paraprake të nënshkruara, të referuara në hyrjen e kësaj Marrëveshjeje.
3. Për realizimin dhe konkretizimin e këtyre transaksioneve si më sipër, SPARK dhe IBCM do të nënshruajnë një marrëveshje të ndarë por që buron nga kjo Marrëveshje. Të drejtat, obligimet dhe përgjegjësitë nga Neni 5 i kësaj Marrëveshjeje do të jenë pjesë integrale e marrëveshjes në mes të SPARK dhe IBCM.
4. Me zbatimin e tranzaksioneve si më sipër dhe marrëveshjes së ndërlidhur, SPARK-ut nuk i mbetet më asnjë obligim ose përgjegjësi ndaj MASHT ose IBCM.

Neni 6

Të Drejtat, Obligimet dhe Përgjegjësitë e IBCM

Pas nënshkrimit të marrëveshjes në mes të SPARK dhe IBCM, IBCM-it do t'i takojnë të drejtat, obligimet dhe përgjegjësitë si në vijim:

1. IBCM i merr përsipër të gjitha detyrimet dhe përgjegjësitë e SPARK-ut të cilat i transferohen në bazë të nenit të mëparshëm.
2. IBCM është përgjegjës për zhvillimin e veprimtarisë së Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica, në pajtim me marrëveshjet paraprake në mes të MASHT-it, SIDA-s dhe SPARK-ut (Nr. Protokolit 1168/01-A), dhe atij në mes të MASHT dhe SPARK të datës 12 dhjetor 2011, dhe do të realizojë këtë Marrëveshje duke ofruar shërbimet dhe burimet e



- nevojshme ashtu si janë specifikuar në marrëveshjet paraprake, përveç shërbimeve tashmë të përmbushura;
3. IBCM merr përgjegjësinë se kontributi i MASHT-it është duke u përdorur me efikasitet vetëm për qëllimet që janë në pajtim me frymën e marrëveshjeve paraprake dhe në përputhje të plotë me ligjet e aplikueshme lidhur me fondet publike, dhe të sigurohet që administrata dhe kontrolli i brendshëm i burimeve të projektit janë duke u zbatuar në mënyrë adekuate.
 4. IBCM do t'i ofrojë MASHT-it raport mbi implementimin e kësaj Marrëveshjeje, duke përfshirë raportin vjetor financiar dhe të auditimit, dhe do të raportojë veçanërisht mbi suksesin dhe arritjen e objektivave të Kolegjit në baza vjetore.
 5. Në bashkëpunim me MASHT-in, mund të zhvillohen detyra specifike brenda kornizës së Kolegjit për ta përkrahur MASHT-in në realizimin e qëndrimeve dhe strategjive të saja arsimore.
 6. Palët pajtohen dhe i jepin IBCM-it të drejtën dhe interesin juridik që të kërkojë nga cilado palë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje;
 7. IBCM do të monitorohet nga MASHT-i për detyra të veçanta (për arritjen e këtyre rezultateve) të cilat janë:
 - Të vazhdojë të mbajë (të ketë) Akreditimin Ndërkombëtar Institucional dhe të Programeve, dhe validimit e tyre nga KAA si dhe liçencën për të vepruar nga MASHT-i;
 - 80%+ e të diplomuarvë të gjejnë punë (të jenë të punësuar) brenda një viti pas përfundimit të studimeve të tyre;
 - 80%+ e të diplomuarëve të AP-së të vazhdojnë studimet dhe të përfundojnë studimet në nivelin BA Bachelor;
 - Braktisja e studimeve pas semestrit të parë të studimeve është e kufizuar në më pak se 25%;
 - 100% e studentëve do të ndjekin (bëjnë) punë praktike gjatë studimeve
 - Pranimi i së paku 125 studentëve në vit (por numri i dëshirueshëm për pranimin e studentëve është 150+), prej të cilëve së paku 33%, (por e dëshirueshmë është 40%) janë nga komunitetet jo – shumicë;
 - Së paku 25 iniciativa të IBCM-së çdo vit, të cilat iniciativa janë të rëndësishme për marrëdhëniet mes komuniteteve;
 - 50% nga personeli dhe studentët të jenë femra; dhe
 - Pagesa e shkollimit të qëndroj në nivele jo – komerciale.

Neni 7

Obligimet e përbashkëta të MASHT dhe IBCM

1. Shkëmbejnë dhe ofrojnë informacione njëra tjetrës në mbështetje të implementimit të kësaj Marrëveshjeje.
2. Caktojnë personat e duhur si persona kontaktues për realizimin e kësaj Marrëveshjeje.



3. Të sigurohet pavarësia e plotë e qeverisjes akademike të IBCM.

Neni 8

Financuesit e tjerë

1. Krahas 600,000.00 Euro (gjashtëqind-mijë Euro) të buxhetit vjetor të IBCM që financohet nga MASHT, pjesa tjetër e mbetur financohet nga të hyrat vetanake të IBCM.

Neni 9

Bordi Këshillues

1. IBCM do të krijojë një Bord Këshillues, funksioni i të cilit do të përcaktohet me Statutin e IBCM.
2. 4 nga gjithsej 9 anëtarë të Bordit Këshillues do të caktohen nga rradhët e MASHT-it.
3. Detyrat, përgjegjësitë, procedurat për emërimin dhe largimin e anëtarëve si dhe çështjet tjera relevante në lidhje me Bordin Këshillues do të përcaktohen me Statutin e IBCM.

Neni 10

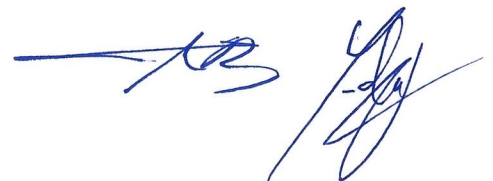
Afati kohor

1. Ky Marrëveshje është për një periudhë të caktuar për 5 vjet (të llogaritura nga viti i parë i financimit) dhe ripërtirja e saj, vazhdimi do të vendoset më së largu në vitin e 4 të këtij Marrëveshjeje, kjo do të bëhet në bazë të arritjeve të pritura e të listuara në Nenin 5 me ç`rast do të përcaktohet saktë data e skadimit apo e rregullimit të vlefshmërisë së saj të pandërprerë dhe të përhershme.

Neni 11

E drejta e aplikueshme dhe Zgjidhja e kontesteve

1. E drejta e zbatueshme për këtë dhe lidhur me këtë Marrëveshje dhe për interpretimin e tij, si dhe për të gjitha dokumentet e përmendura në këtë Marrëveshje me referencë do të jetë e drejta e aplikueshme në Republikën e Kosovës.
2. Mosmarrëveshjet eventuale do të tentohen të zgjidhen me mirëkuptim për një periudhë 60-ditore nga data e inicimit nga cilado palë me shkresë zyrtare drejtuar palës tjetër. Nëse zgjidhja në mirëbesim nuk është e mundur, atëherë, zgjidhja e mosmarrëveshjes do të bëhet nga gjykata kompetente në Republikën e Kosovës.



Neni 12

Hyrja në fuqi dhe Ndryshimet

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi pas marrjes së njoftimit të dytë me të cilën palët kontraktuese zyrtarisht e informojnë njëra-tjetrën që janë përfunduar procedurat e tyre të brendshme ligjore të ratifikimit.
2. Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet në çdo kohë me anë të një marrëveshjeje me shkrim ndërmjet palëve kontraktuese. Çdo ndryshim do të hyjë në fuqi në përputhje me të njëjtën procedurë të parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe do të jetë pjesë e kësaj Marrëveshjeje. Megjithatë, ky paragraf përjashton Marrëveshjen e paraparë të nënshkruhet nga neni 6 i kësaj Marrëveshjeje.
3. Kjo Marrëveshje mbizotëron të gjitha marrëveshjet e mëparshme midis palëve kontraktuese në lidhje me secilën çështje.

Neni 13

Shkëputja e Marrëveshjes

1. Marrëveshja mund të shkëputet nga palët vetëm me marrëveshje reciproke;
2. Marrëveshja mund të shkëputet në mënyrë të njëanshme vetëm në rastet kur evidentohen dhe provohen:
 - 2.1. Keqpërdorime të burimeve financiare;
 - 2.2. Mospërfillja e obligimeve ligjore lidhur me përfitim të fondeve publike;
 - 2.3. Paaftësisë absolute për realizimin e Marrëveshjes;
 - 2.4. Ngjarjeve Vis Major.
3. Para shkëputjes së njëanshme, pala shkëputëse ka për obligim që ti jep palës tjetër një periudhë kohore prej tre (3) muajsh për të përmirësuar shkeljet e evidentuara dhe provuara. Nëse shkelja nuk përmirësohet brenda afatit të paracekur, atëherë, pala shkëputëse mund të shkëpusë kontratën me një paralajmërim me shkrim prej tridhjetë (30) ditëve, por vetëm nëse shkëputja e kontratës nuk dëmton studentët e IBCM. Për më tepër, shkëputja nga cilado palë do të ketë efekt vetëm pas sigurimit nga pala shkëputëse të përfundimit të rregu

E Bërë në Prishtinë, në këtë 04.12. dita e Martorit në vitin 2017, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze, të dy tekstet janë njësoj autentike

Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën shqipe do të mbizotërojë.



SI DËSHMI E KËSAJ, të nënshkruarit, duke qenë të autorizuar ligjërisht nga qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Për: Ministrinë e Arsimit, Shkencës dhe
Teknologjisë

Emri / Mbiemri
Ministër
Armen Bajraktari
Republika e Kosovës



Për: Stitching Spark Holandë

Emri / Mbiemri
Drejtor
Ydu Panu



013	1994
6	12, 04, 17

MEĐUNARODNI SPORAZUM

između

MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE KOSOVO („MONT”)

i

STITCHING SPARK IZ HOLANDIJE („SPARK”)

o

PRUŽANJU PODRŠKE MEĐUNARODNOM POSLOVNOM KOLEDŽU U MITROVICI

S OBZIROM NA TO DA su strane potpisale Memorandum o razumevanju između Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosovo (MONT), Švedske agencije za međunarodni razvoj i saradnju („SIDA“) i Stitching SPARK iz Holandije („SPARK“) o izgradnji Međunarodnog poslovnog koledža u Mitrovici („IBCM“ ili „Koledž“), dana 14. oktobra 2010. (protokol br. 1168/01-A);

S OBZIROM NA TO DA su strane potpisale Memorandum o razumevanju između Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosovo i Stitching SPARK iz Holandije o izgradnji Međunarodnog poslovnog koledža u Mitrovici dana 12. decembra 2011, br. 269-2;

S OBZIROM NA TO DA su strane u potpunosti sprovele uzajamne obaveze koje proističu iz prethodno pomenutog Memoranduma;

S OBZIROM NA TO DA strane smatraju SPARK međunarodnom organizacijom za potrebe ovog Sporazuma;

S OBZIROM NA TO DA IBCM funkcioniše kao privatni pružalac visokog obrazovanja, pravno organizovan kao nevladina organizacija i kao vrsta fondacije;

S OBZIROM NA TO DA IBCM nema dugoročnu finansijsku održivost bez finansijske podrške MONT-a;

U CILJU razvoja i finansijske podrške profesionalne institucije za visoko obrazovanje, održive i sveobuhvatne koja će obrazovati mlade profesionalne civilne službenike i poslovne lidere u regionu Mitrovice, obučene i podučene da rade u multietničkim timovima na kosovskim, regionalnim i evropskim tržištima.

U CILJU poboljšanja zapošljivosti diplomaca putem fokusiranja na praksu i veštine, dok se istovremeno omogućava diplomcima da osnuju svoje preduzeće.

U CILJU pružanja pomoći Kosovu na njegovom putu ka integraciji u EU putem pružanja modernog obrazovanja/usavršavanja sa modernim planom i programom u oblasti poslovanja sa EU, kao i usavršavanje civilnih službenika na putu ka integraciji u EU.

STOGA, strane prethodno navedene odlučile su da potpišu Međunarodni sporazum („Sporazum“) koji sledi:

Član 1

Zakonska osnova

1. Ovaj sporazum je potpisan na osnovu člana 20., stav 4. Zakona br. 04/L-037 o visokom obrazovanju u Republici Kosovo, kao i Memoranduma o razumevanju sklopljenog između MONT-a i Stitching SPARK iz Holandije, dana 12. decembra 2011., br. 269-2,.

Član 2

Cilj sporazuma

1. Cilj ovog Sporazum je delimično ali kontinuirano finansiranje IBCM-a, od strane MONT-a i transfer svih sredstava, imovinu, radnika, poslove i funkcije namenjenih od strane SPARK-a i drugih donatora za IBCM na IBCM, da bi se obezbedila dugoročna održivost.

Član 3

Cilj saradnje

1. Ovaj Sporazum ima za cilj da razvije, poveća kapacitete i da podrži aktivnosti IBCM-a, kao multietničkog evropskog koledža u Mitrovici, koji ima za cilj da:
 - 1.1. Obrazuje mlade profesionalne civilne službenike i poslovne lidere u regionu Mitrovice, skloni da rade u multietničkim timovima.
 - 1.2. Da poveća mogućnost zapošljavanja putem studijskih programa prvenstveno fokusirani na praksu i veštine i da omogući diplomcima da osnuju svoja privatna preduzeća.
 - 1.3. Pruži pomoć Kosovu na njegovom putu ka integraciji u EU putem pružanja modernog plana i programa u oblasti poslovanja sa EU i usavršavanje (budućih i postojećih) civilnih službenika na putu ka integraciji u EU.
 - 1.4. Podstakne razvoj privatnog sektora u regionu Mitrovice.
 - 1.5. Da stvara mostove između duboku etničku podeljenost u podeljenom gradu Mitrovica, što bi pomoglo do postepene normalizacije odnosa i smanjenja velikih međuetničkih tenzija.

Član 4

Obaveze i odgovornosti MONT-a

1. MONT će obezbediti javna sredstva IBCM-u za podršku ciljeva Ministarstva navedenih u članu 2. ovog Sporazuma. Finansijski doprinos IBCM-u će biti u iznosu od najmanje 600,000.00 evra (šest stotina hiljada evra) od ukupnog godišnjeg budžeta IBCM-a,

dosledno za svaku godinu. Ova sredstva će biti preneti direktno IBCM-u i ni pod kojim uslovima se ne prenose SPARK-u radi dodele IBCM-u.

2. MONT imenuje osobu kontakt osobu koja će pratiti sprovođenje ovog Sporazuma, u cilju tačnog informisanja o bilo kojim uslovima koji sprečavaju ili ugrožavaju njegovo uspešno sprovođenje.

Član 5

Obaveze i odgovornosti SPARK-a

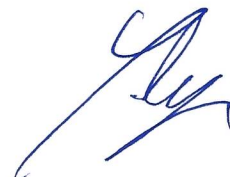
1. SPARK i ostali donatori neće više finansirati IBCM, ali su dužni da IBCM-u dodele svu materijalnu i nematerijalnu robu, osoblje, rad i druga sredstva povezana sa radom IBCM-a.
2. SPARK IBCM-u prenosi sva prava i obaveze koje proističu iz prethodno potpisanog Memoranduma, a koje su navedene u uvodu ovog Sporazuma.
3. U cilju sprovođenja i specifikacije prethodno pomenutih transakcija, SPARK i IBCM imenuju odvojene sporazume koje proističu iz ovog Sporazuma. Prava, obaveze i odgovornosti iz člana 5. ovog Sporazuma se smatraju sastavnim delom Sporazuma sklopljenog između SPARK-a i IBCM-a.
4. Nakon sprovođenja prethodno pomenutih transakcija i potpisivanja Sporazuma, SPARK nema obaveze ili odgovornosti prema MONT-u ili IBCM-u.

Član 6

Prava, obaveze i odgovornosti IBCM-a

Nakon potpisivanja Sporazuma sklopljenog između SPARK-a i IBCM-a, sledeća prava, obaveze i odgovornosti prenose se IBCM-u:

1. IBCM preuzima sva prava i obaveze SPARK-a, kao što je predviđeno u prethodnom članu.
2. IBCM je odgovoran za razvoj aktivnosti Međunarodnog poslovnog koledža u Mitrovici u skladu sa prethodnim sporazumima sklopljenim između MONT-a, SIDA-e i SPARK-a (Protokol br. 1168/01-A), kao i sporazumima sklopljenim između MONT-a i SPARK-a dana 12. decembra 2011. i sprovede ovaj Sporazum putem pružanja neophodnih resursa i usluga, kao što je navedeno u prethodnim sporazumima.
3. IBCM preuzima odgovornost da osigura da se doprinos MONT-a efikasno koristi, isključivo za potrebe potpisanih gorenavedenih sporazuma i u potpunom skladu sa važećim zakonima koji se odnose na javna sredstva i da osigura da se upravljanje i unutrašnja kontrola projektnih resursa adekvatno sprovode.



4. IBCM će MONT-u obezbediti izveštaj o sprovođenju ovog Sporazuma, uključujući i godišnje finansijske i izveštaje revizije i obezbediće godišnji izveštaj koji će se odnositi posebno na uspehe i dostizanje ciljeva Koledža.
5. U saradnji sa MONT-om, u okviru koledža se mogu razviti specifični zadaci u cilju pružanja podrške MONT-u u realizaciji njegovih obrazovnih strategija i politika.
6. Strane su se dogovorile i ovim IBCM-u daju pravo i pravni interes da od bilo koje strane zahteva sprovođenje ovog Sporazuma;
7. IBCM-a će pratiti MONT za posebne obaveze (postizanje ovih rezultata) koji uključuje:
 - Nastavak održavanja (da ima) Međunarodnu akreditaciju, njegove validacije od strane KOA-e i dozvole za rad izdate od strane MONT-a;
 - da 80%+ diplomiranih studenata pronađu zaposlenje (da budu zaposleni) u roku od jedne godine nakon završetka studija;
 - da 80%+ naprednih maturanata PO da nastave studije i nivoa BA Bachelor;
 - da se stopa odustajanja nakon prvog semestra studije zadrži ispod 25%;
 - da se 100% studenata uključi (završi) praktični rad tokom studija;
 - prijem najmanje 125 studenata godišnje (međutim, željeni broj primljenih studenata je 150+), od kojih najmanje 33% (međutim, željena stopa je 40%) pripada manjinskim zajednicama;
 - najmanje 25 inicijativa IBCM-a godišnje, inicijative koje su važne za odnose među zajednicama;
 - da 50% osoblja i studenata budu žene; i
 - da se školarina za obrazovanje održava na nekomercijalnom nivou.

Član 7

Uzajamne obaveze i odgovornosti MONT-a i IBCM-a

1. Uzajamna razmena i pružanje informacija u cilju pružanja podrške sprovođenju ovog Sporazuma.
2. Imenovanje odgovarajućih osoba kao kontakt osoba za sprovođenje ovog Sporazuma.
3. Osiguranje potpune nezavisnosti akademskog rukovodstva IBCM-a;

Član 8

Ostali finansijeri

1. Pored 600,000.00 evra (šest stotina hiljada evra) godišnjeg budžeta IBCM-a doniranog od strane MONT-a, preostali deo budžeta IBCM-a će se finansirati iz njegovih sopstvenih prihoda.



Član 9

Savetodavni odbor

1. IMCM će uspostaviti Savetodavni odbor, čija će funkcija biti određena Statutom IBCM-a.
2. 4 od ukupno 9 članova Savetodavnog odbora će biti imenovani iz MONT-a.
3. Obaveze, odgovornosti, postupci za imenovanje i razrešenje članova, kao i ostala pitanja od značaja za Savetodavni odbor će se utvrditi u Statutu IBCM-a.

Član 10

Vremenski rokovi

1. Ovaj Sporazum je potpisan na određeni period u trajanju od 5 godina (počevši od prve godine finansiranja), o njegovoj obnovi ili produženju se odlučuje najkasnije 4. godine ovog Sporazuma, odluka se donosi na osnovu očekivanih rezultata iz člana 5., nakon čega će se datum prekida ili njegova stalna i kontinuirana validacija odrediti.

Član 11

Važeći zakoni i rešavanje sporova

1. Važeći zakoni u vezi sa ovim Sporazumom i njegovim tumačenjem, kao i sva dokumenta koja se odnose na ovaj Sporazum će biti važeći zakoni u Republici Kosovo.
2. Sva neslaganja se pokušavaju rešiti u dobroj veri u periodu od 60 dana od dana nastanka neslaganja, zvaničnim pismom koje jedna strana upućuje drugoj. Ako rešavanje u dobroj veri nije moguće, do rešenja neslaganja se dolazi pred nadležnim sudom Republike Kosovo.

Član 12

Stupanje na snagu

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu nakon završetka pravne procedure koja se zahteva Zakonom o međunarodnim sporazumima.
2. Strane će primiti 2 primerka ovog Sporazuma na albanskom jeziku i 2 primerka na srpskom jeziku i 2 primerka na engleskom jeziku. U slučaju bilo kakvih odstupanja među verzijama na različitim jezicima, verzija na albanskom jeziku preovladava.
3. Strane svoju punu saglasnost sa ovim Sporazumom izražavaju svojim potpisima u nastavku.

Član 13

Prekid Sporazuma

1. Ovaj Sporazum se može prekinuti samo zajedničkim dogovorom strana;



2. Ovaj Sporazum može biti prekinut jednostrano samo kada je sledeće od navedenog primećeno i dokazano:

2.1. Zloupotreba finansijskih resursa;

2.2. Nepoštovanje zakonskih obaveza koje se odnose na koristi od javnih sredstava;

2.3. Apsolutna nesposobnost sprovođenja Sporazuma;

2.4. Događaji viša sila.

3. Pre jednostranog prekida, strana koja prekida Sporazum ima obavezu da drugoj strani obezbedi period od tri (3) meseca za poboljšanje identifikovanih i dokazanih povreda. Ako se takva povreda ne ispravi u navedenom periodu, strana koja prekida Sporazum može isti prekinuti uz prethodno pismeno obaveštenje od trideset (30) dana, ali samo ako prekid Sporazuma nije na štetu studenata IBCM-a. Osim toga, prekid Sporazuma bilo koje strane stupa na snagu nakon što strana koja prekida Sporazum trenutnim studentima obezbedi popisani završetak studija.

Sastavljen Prishtina, na 12.04. dana _____ godine 2017, u dve original kopije, svaka na albanski, srpski i engleski jezik, oba dva su isto autentična

U slučaju nesporazuma prilikom interpretacije, za osnova će se uzeti tekst na albanskom jeziku.

KAO DOKAZO TOME, potpisani zakonski ovlašćena lica od strane njihovih relevantnih vlada, su potpisali ovaj sporazum.

Za: Ministarstvo obrazovanja, nauke
i tehnologije

Ime/prezime

Ministar

Republika Kosova

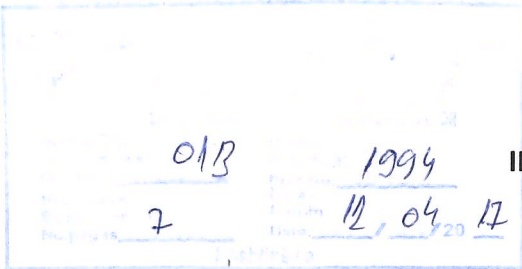


Za: Stitching Spark Holandija

Ime/prezime

Direktor





INTERNATIONAL AGREEMENT

Between

**MINSITRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
("MEST")**

and

STICHTING SPARK NETHERLANDS ("SPARK")

on

SUPPORTING THE INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGE MITROVICA

WHEREAS the parties have signed the Memorandum of Understanding between the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo ("MEST"), the Swedish International Cooperation and Development ("SIDA") and Stitcing SPARK Netherlands ("SPARK") on Construction of the International Business Collee Mitrovica ("IBCM" or "College"), dated 14 October 2010 (protocol number 1168/01-A);

WHEREAS the parties have signed the Memorandum of Understanding between the Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosovo and Stitcing SPARK Netherlands on Construction of the International Business Collee Mitrovica dated December 12, 2011, Nr. 269-2;

WHEREAS the parties have fully implemented the mutual obligations arising from the aforementioned memoranda;

WHEREAS SPARK is considered by the parties an international organization for purposes of this Agreement;

WHEREAS IBCM has been functionalized as a private provider of higher education, legally organized as a non-governmental organization, the foundation type;

WHEREAS IBCM does not have a long-term financial sustainability without financial support from MEST;

IN ORDER TO develop and financially support a sustainable and inclusive professional higher education institution, which will produce young professional civil servants and business leaders in the region of Mitrovica, trained and taught to work in multi-ethnic teams for the Kosovar, regional and European markets.

IN ORDER TO improve the employability of graduates through putting a key focus on practice and skills, while simultaneously facilitating graduates to start their own enterprises.

IN ORDER TO assist Kosovo in its path to EU integration through providing modern education/training with modern curricula in doing business with the EU as well as training civil servants towards EU integration.

THEREFORE, the parties identified above have decided to sign the International Agreement ("Agreement") that follows:

Article 1

Legal base

1. This Agreement is signed based and in compliance with the Article 20 of the Law No. 04/L-037 on Higher Education in the Republic of Kosovo, and the Memorandum of Understanding between MEST and Stitching SPARK Netherlands, dated December 12th, 2011, No. 269-2.

Article 2

Object of Agreement

1. The object of this Agreement is the partial but continuous funding of IBCM by MEST and the transferring of all funds, assets, employees, operations and functions allocated by SPARK and other donors for IBCM, to IBCM, so to ensure the long-term sustainability of IBCM.

Article 3

Purpose of Agreement

1. This agreement aims to develop, increase capacities of and support IBCM's activities, as a multi-ethnic European college in Mitrovica, which aims to:
 - 1.1. Produce young professional civil servants and business leaders in the Mitrovica region, inclined to work in multi-ethnic teams.
 - 1.2. Improve employability through study programs focused primarily on practice and skills, and facilitate the graduates to start their own private enterprises.
 - 1.3. Assist Kosovo on its path to EU integration through providing modern curricula in doing business with the EU and training (future and existing) civil servants for EU integration.
 - 1.4. Foster private sector development in the Mitrovica region.
 - 1.5. Bridge the deep ethnic division in the divided town of Mitrovica, leading to a gradual normalization of relations and reduction of high inter-community tensions.



Article 4

Duties and Responsibilities of MEST

1. MEST will provide public funds to IBCM, in support of the objectives of the Ministry listed in Article 2 of this Agreement. The financial contribution for IBCM will be in the amount of at least 600,000.00 Euros (six-hundred-thousand Euros) of IBCM's total annual budget, consistently for each calendar year. These funds are to be transferred directly to IBCM and under no circumstances shall they be transferred to SPARK to be destined for IBCM.
2. MEST appoints a contact person to monitor the implementation of this Agreement, for prompt information on any condition that could potentially prevent or threaten its successful implementation.

Article 5

Duties and Responsibilities of SPARK

1. SPARK and other donors retreat from funding IBCM, while it has a duty to assign to IBCM all material and immaterial goods, staff, work and any other assets related to the operation of and allocated for IBCM.
2. SPARK transfers to IBCM all rights and obligations arising from the previously signed Memoranda, referred to in the introduction of this Agreement.
3. For the implementation and specification of these aforementioned transactions, SPARK and IBCM shall sign a separate agreement that stems from this Agreement. The rights, obligations and liabilities from Article 6 of this Agreement shall be an integral part of the agreement between SPARK and IBCM.
4. Upon implementation of the aforementioned transactions and the signed agreement, SPARK shall no longer have any obligations or liabilities toward MEST or IBCM.

Article 6

The Rights, Duties and Responsibilities of IBCM

Upon signing of the agreement between SPARK and IBCM, the following rights, obligations and liabilities shall pass on to IBCM:

1. IBCM undertakes all SPARK's rights and obligations transferred as provided in the previous article.
2. IBCM is responsible for the development of the International Business College of Mitrovica's activities, in accordance with the prior agreements between MEST, SIDA and SPARK (Protocol No. 1168/01-A), as well as the agreement between MEST and SPARK



dates December 12th, 2011, and will implement this Agreement through providing the necessary resources and services as specified in the previous agreements.

3. IBCM has the responsibility to ensure that MEST's contribution is being efficiently used solely for the purposes of the afore-signed agreements and in full accordance with the applicable laws related to public funds, and ensure that the administration and internal control of project resources are being adequately carried out.
4. IBCM will provide MEST with a report on the implementing of this Agreement, including an annual financial the auditing reports, and will provide an annual report specifically on the successes and achievement of College's objectives.
5. In cooperation with MEST, specific assignments may be developed within the College's framework to support MEST in realizing its educational strategies and policies.
6. Parties have agreed and hereby give IBCM the right and legal interest to demand from either contracting party the implementation of this Agreement;
7. IBMC shall be monitored by MEST for special objective (the achievement of results) that include:
 - To continue to maintain (have) its Institutional and Program International Accreditation, and its validation by KAA, and its license to operate issued by MEST;
 - 80%+ of the graduated students to find employment (to be employed) within one year after the completion of their studies;
 - 80%+ of the AP graduated students to continue and finish their BA bachelor studies;
 - Drop-out rate after the first semester of studies to be kept under 25%;
 - 100% of the students to engage in (complete) practical work during their studies;
 - Acceptance of at least 125 students per annum (however, the desired acceptance number of students is 150+), of which at least 33% (however, the desired rate is 40%) should be from the non-majority communities;
 - At least 25 IBCM initiatives per year, which initiatives are important for inter-community relations;
 - 50% of the personnel and students to be women; and
 - Tuition for education to be maintained at non-commercial levels.

Article 7

Mutual Duties and Responsibilities of MEST and IBCM

1. Exchange and provide information to one another to support the implementation of this Agreement.
2. Appoint appropriate persons as contact persons for the implementation of this Agreement.

Two handwritten signatures in blue ink are located at the bottom right of the page. The top signature is a cursive-style name, and the bottom signature is a more stylized, possibly illegible cursive signature.

3. Ensure full independence of IBSM's academic governance;

Article 8

Other Funders

1. In addition to the 600,000.00 Euros (six-hundred-thousand Euros) of the annual budget of the IBCM funded by MEST, the remaining part will be financed by IBCM's own revenues.

Article 9

Advisory Board

1. IBCM will establish an Advisory Board, whose function will be determined by the IBCM's Statute.
2. 4 of the 9 total members of the Advisory Board will be appointed from the ranks of MEST.
3. Duties, responsibilities, procedures for appointment and removal of members as well as other issues relevant for the Advisory Board will be determined with IBCM's Statute.

Article 10

Term

1. This Agreement is signed for a definite term of 5 years (counted from the first year of financing) and its renewal, extension shall be decided at the latest on the 4th year of this Agreement, which shall be done based on the results expected as pursuant to Article 5, at which point the termination date or its permanent and continuous validity shall be determined.

Article 11

Applicable Law and Conflict Resolution

1. The applicable law for and in relation to this Agreement and its interpretation, as well as all documents referred to in this Agreement, will be the applicable law in the Republic of Kosovo.
2. Any disagreements shall be attempted to be resolved in good faith for a period of 60-days from the date of its inception by an official letter sent by either contracting party to the other. If the resolution in good faith is not possible, then, the resolution of the disagreement shall be made by a court of competent jurisdiction in the Republic of Kosovo.



Article 12

Entry into force and Amendments

1. This Agreement shall enter into force after the receipt of the second notifications by which the contracting parties officially inform each other that their internal legal ratification procedures have been completed.
2. This Agreement may be amended at any time by means of a written agreement between the contracting parties. Any amendment shall enter into force in compliance with the same procedure provided for in paragraph 1 of this Article and shall be part of this Agreement. However this paragraph excludes the Agreement foreseen to be signed by Article 6 of this Agreement.
3. This Agreement prevails all previous agreements between the contracting parties with respect to each issue.

Article 13

Termination of Agreement

1. This Agreement may only be terminated by the parties by mutual agreement;
2. This Agreement may be terminated unilaterally only when the following is noted and proven:
 - 2.1. Misuse of financial resources;
 - 2.2. Disregard of legal obligations related to the benefiting of public funds;
 - 2.3. Absolute incapability to implement the Agreement;
 - 2.4. Vis Major events.
3. Prior to unilateral termination, the terminating contracting party has an obligation to give the other contracting party a period of three (3) months to improve the identified and attested violations. If such violation does not improve within the aforementioned period, then, the terminating contracting party can terminate the contract with a prior written notice of thirty (30) days, but only if the contract termination does not damage IBCM's students. Moreover, termination by either contracting party shall only be effective after the terminating contracting party ensures the orderly completion of studies by current students.

Done at Prishtina, on this 04.12. day of Wednesday in the year 2017, in two originals, each in Albanian, Serbian and English language, both texts being equally authentic.

In case of any divergence in interpretation, the Albanian text shall prevail.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

For the Ministry of Education, Science and
Education

For the Stitching Spark Netherlands

Name/Surname
Minister
Arsim Barco
Republic of Kosovo



Name/Surname
Director
[Signature]
www.spark-online.org

